

Johnny Tremain 6-12

人物和人际关系

《Johnny Tremain》是一部历史小说，由Esther Forbes创作，背景设定在美国独立战争时期。以下是小说中主要人物及其人际关系的梳理：

1. Johnny Tremain:

- 主角，原本是一名银匠学徒，因事故导致手部受伤，后成为一名信使和间谍。
- 与Rab Silsbee是朋友关系，两人共同参与了反抗英国的行动。
- 与Cilla Lapham有复杂的情感关系，Cilla是他的朋友和潜在的爱情对象。
- 与Lavinia Lyte有亲属关系，后来发现Lavinia是他的远房表亲。

2. Rab Silsbee:

- Johnny的好友，勇敢的年轻人，参与了独立战争，并在战斗中牺牲。
- 与Johnny共同参与了反抗英国的行动。

3. Cilla Lapham:

- 与Johnny有情感纠葛，是他的朋友和潜在的爱情对象。
- 与Isannah Lapham是姐妹关系，但Isannah最终选择跟随Lavinia Lyte去伦敦。

4. Lavinia Lyte:

- 与Johnny有亲属关系，后来发现是他的远房表亲。
- 与Isannah Lapham有监护关系，带她去伦敦。

5. Doctor Joseph Warren:

- 医生，也是独立战争的领导人之一。
- 与Johnny有师徒关系，帮助他治疗手部伤势。

6. Paul Revere:

- 银匠，也是独立战争的积极参与者。
- 与Johnny有合作关系，共同参与反抗英国的行动。

7. Grandsire Silsbee:

- Rab的祖父，独立战争的老兵。
- 与Johnny有长辈与晚辈的关系。

8. Dove:

- 英国军队的马夫，后来成为Johnny的线人。
- 与Johnny有合作关系，帮助他获取情报。

9. Lieutenant Stranger:

- 英国军官，与Johnny有复杂的关系，既是敌人也是某种程度上的朋友。

10. Colonel Smith:

- 英国军官，与Johnny有敌对关系。

这些人物之间的关系和互动构成了小说的主要情节，展现了美国独立战争时期的社会背景和人物命运。

故事梗概

分段1

这一段描述了波士顿在英国封锁下的困境，以及两个男孩Rab和Johnny对未来的担忧和对英国军队的复杂情感。以下是故事梗概的详细分点：

1. 波士顿的经济困境：

- 由于英国的封锁，波士顿的经济陷入困境，人们无法购买新衣服，裁缝店和布店即将关闭。
- 银匠店也面临倒闭，因为没有人能买得起银制品。
- 房东们无法收取租金，富有的地主面临破产。

2. 英国军队的到来：

- 英国的军舰和运输船陆续到达，波士顿被英国军队包围，执行港口封锁令。
- 英国士兵在波士顿街头随处可见，每个第三个人都穿着英国国王乔治三世的制服。

3. 印刷业的困境：

- 印刷商Lorne担心无法继续出版报纸，因为无法收取订阅费和广告费，也无法购买纸张和墨水。
- Lorne决定将报纸缩小一半，继续印刷，呼吁人们反抗英国的暴政。

4. 军事准备和冲突：

- 新英格兰的村庄和农场中，人们秘密进行军事训练，尽管他们没有统一的制服和现代武器。
- Rab因为没有一把好枪而感到沮丧，他曾用祖父留下的旧猎枪进行训练。

5. 与英国军队的冲突：

- Rab因为好奇触碰了英国士兵的枪支，被一名英国军官用剑背猛击头部，导致昏迷。
- 尽管发生了暴力事件，但随后的医疗官对Rab和Johnny表现出友好和理解，试图缓和紧张关系。

6. 利用机会传递信息：

- Johnny利用自己的马匹为英国军官传递信件，Rab建议他们可以借此机会为Sam Adams、Doctor Warren和Paul Revere传递重要信息。

这一段通过描述波士顿的经济困境、英国军队的到来以及与英国军队的冲突，展现了当时波士顿人民的困境和对未来的担忧。同时，也展示了Rab和Johnny如何在困境中寻找机会，为反抗英国的暴政做出贡献。

重点英文对照：

- "The clothiers and tailors would close shop." (裁缝店和布店即将关闭。)
- "His Majesty's fleet surrounded Boston, enforcing the Port Act." (英国的军舰包围了波士顿，执行港口封锁令。)
- "He would print until he had not a sheet of paper left to print on, or until the very day the gallows was set up for him." (他会一直印刷，直到没有一张纸可以印刷，或者直到他被送上绞刑架的那一天。)
- "Muskets. It was the muskets which interested Rab the most." (枪支。Rab对枪支最感兴趣。)
- "Filching a soldier's arms is a serious misdemeanor." (偷窃士兵的武器是严重的轻罪。)
- "I've got a good horse." (我有一匹好马。)
- "Might be we could learn things Sam Adams and Doctor Warren and Paul Revere would like to know." (我们或许能了解到Sam Adams、Doctor Warren和Paul Revere想知道的事情。)

分段2

这一段描述了约翰尼·特雷曼 (Johnny Tremain) 在波士顿的活动，以及他与普丽西拉·拉帕姆 (Priscilla Lapham) 和拉布 (Rab) 的互动。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的收入和慷慨：

- 约翰尼不再保留他与戈布林 (Goblin) 赚取的一半收入，而是将所有收入交给婶婶洛恩 (Aunt Lorne) 购买食物。
- 他向英国军官收取高额费用，但对方从未抱怨。
- Johnny no longer kept half of the money he and Goblin earned carrying letters. He charged the British officers such a figure (and they never complained), he was bringing in a considerable sum and he gave it all to Aunt Lorne to buy food for her family, of which he was one.

2. 波士顿的局势：

- 总督盖奇 (General Gage) 试图与波士顿人民友好相处，没有设立绞刑架来对付“叛乱者”。
- 他没有阻止沃伦 (Warren) 和昆西 (Quincy) 等人的煽动性演讲，也没有禁止《观察家报》等激进报纸的出版。
- No gallows was set up to hang 'rebels.' General Gage was doing his best to make friends with the people of Boston. He did not stop the flood of treasonable oratory which poured forth from men like Warren and Quincy. He did not prohibit the publication of such inflammatory presses as the Observer.

3. 波士顿的食物供应：

- 从大西洋沿岸的各个城镇和村庄，波士顿收到了大量食物，包括南卡罗来纳的稻米和马布尔黑德的鱼。

- 伦敦也提供了资金支持，显示了英国对波士顿的同情。
- Nor did Boston starve. From one end of the Atlantic seaboard to the other, towns and even villages sent great shipments of food. Rice from South Carolina or quintals of fish from Marble-head; money even from London, for there was much sympathy in England for Boston.

4. 约翰尼与普丽西拉的互动：

- 约翰尼已经三周没有见到普丽西拉，因为他的日程被打乱，无法按时在北广场见面。
- 普丽西拉从未去过《观察家报》的办公室，仿佛她知道那是约翰尼消失的另一个世界。
- Johnny had not seen Priscilla Lapham for three weeks. His schedule was now so much upset he never did know when he would be in North Square on a Thursday. And every Sunday of late he had gone out to Lexington to watch the Minute Men drilling, a little secretly, behind Grandsire Silsbee's great barn.

5. 普丽西拉的改变：

- 普丽西拉穿着淡紫色的连衣裙，看起来很开心，与拉布一起在店里画画。
- 她告诉约翰尼，她不能再定期与他见面，因为情况发生了变化。
- She got up, tied a flowered bonnet on her head, and started for the door. 'Wait ... Cilla, you haven't told me any news.' He had forgotten how recently her news had bored him. 'That's right. I've just told Rab. Johnny, I won't be able to meet you regularly any more. Things have changed.'

这一段通过描述约翰尼的活动和与普丽西拉的关系变化，展现了波士顿在革命前夕的紧张氛围和人物之间的微妙情感。

分段3

这段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）和他的朋友们的日常生活，以及他与多夫（Dove）的关系变化。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼与西拉（Cilla）的对话：

- 西拉告诉约翰尼，她将与伊斯安娜（Isannah）一起在莱特家工作一年，因为她被莱特家雇佣为厨房帮手或帮助莱维尼亚小姐更衣。
- 西拉的变化让约翰尼感到困惑，她不再像以前那样在街角或后门等他，而是专注于自己的新生活。
- 西拉离开时，约翰尼感到内疚，因为他曾每周四在莱特家留下一张纸条，但他不确定是否还能见到她。
- Cilla tells Johnny that she will be working at the Lyte's for a year with Isannah, as she has been hired as a kitchen helper or to assist Miss Lavinia with dressing.
- Cilla's change confuses Johnny, as she no longer waits for him at street corners or back doors but focuses on her new life.

- Cilla leaves, and Johnny feels guilty because he used to leave a note at the Lyte's every Thursday, but he is unsure if he will see her again.

2. 约翰尼与拉布 (Rab) 的关系:

- 拉布没有和西拉道别, 也没有邀请约翰尼一起送她回家, 这让约翰尼感到愤怒。
- 拉布离开了一个多小时, 回来时看起来很高兴, 因为他被莱特家的厨师贝西夫人款待得很好。
- Rab did not say goodbye to Cilla, nor did he invite Johnny to walk her home, which made Johnny angry.
- Rab was gone for over an hour and returned looking happy, as he had been well fed by Mrs. Bessie in the Lyte's kitchen.

3. 约翰尼与多夫的关系变化:

- 多夫成为了英国军官史密斯上校的新马夫, 这让约翰尼感到惊讶和愤怒。
- 约翰尼在马厩里遇到了多夫, 他对多夫的态度非常严厉, 认为多夫不应该为英国人工作。
- Dove becomes the new stable boy for Colonel Smith, a British officer, which surprises and angers Johnny.
- Johnny meets Dove in the stable, and his attitude towards Dove is very harsh, believing that Dove should not work for the British.

4. 约翰尼的内心冲突:

- 约翰尼在执行任务时, 看到多夫被其他英国男孩欺负, 他内心感到矛盾, 想要帮助多夫, 但又记得自己恨多夫。
- 最终, 约翰尼决定不介入, 让多夫自己面对困境。
- Johnny feels conflicted while on a mission, seeing Dove being bullied by other British boys, wanting to help him but remembering his hatred for Dove.
- Ultimately, Johnny decides not to intervene and lets Dove face the situation on his own.

这段通过描述约翰尼与西拉、拉布和多夫的关系变化, 展现了约翰尼的内心冲突和成长。

This section shows Johnny's inner conflict and growth through the changes in his relationships with Cilla, Rab, and Dove.

分段4

这一段描述了约翰尼·特雷曼 (Johnny Tremain) 和他的马Goblin在波士顿的冒险经历, 以及他与英国军官之间的互动。以下是故事梗概的详细分点:

1. 约翰尼与Goblin的早晨:

- 约翰尼骑着Goblin在波士顿街头漫步, 享受着人们的羡慕目光。
- He loved the admiration he saw on every face—grooms dropping curry-combs, officers looking out of windows and talking to each other and nodding toward Goblin, chambermaids, rich Tory gentlemen—all stopped to stare when Goblin played.

2. 与英国军官的互动：

- 约翰尼注意到军官们在观察Goblin，特别是Colonel Smith和Lieutenant Stranger。
- Colonel Smith called Johnny over, likely to discuss buying Goblin for Milton.
- Lieutenant Stranger approached Johnny, expressing his desire to buy or commandeer Goblin for Colonel Smith.
- Lieutenant Stranger, his orderly-officer, was coming out of the parlor. He had on no hat, his spurs were in his hand. He was a dark, young fellow, not much older than Rab, and something in both his color and carriage had always made Johnny think of Rab.

3. 约翰尼的计划：

- 约翰尼巧妙地拒绝了Lieutenant Stranger的提议，并提出让Stranger试骑Goblin。
- Johnny agreed to let Lieutenant Stranger ride Goblin, but planned to use a sheet to create a distraction.
- The handsome black washerwoman of the inn, Lydia, came out carrying a hamper of wet clothes. Johnny had an idea.

4. 计划的实施：

- 约翰尼和Lydia合作，用一张床单制造了一场“风帆”效果，导致Goblin受惊，Stranger摔下马背。
- Johnny and Lydia used a sheet to create a distraction, causing Goblin to spook and throw Lieutenant Stranger into a mud puddle.
- The sheet bellied out like a sail when Lydia let go. Goblin, quickly recognizing Stranger's skill and good-will, had behaved admirably. The Lieutenant thought he'd advise his Colonel to pay a pretty fancy price for such a choice beast.

5. 结果与后续：

- Stranger虽然摔倒，但对约翰尼的机智表示赞赏，并建议Colonel Smith放弃购买Goblin。
- Lieutenant Stranger, although thrown, admired Johnny's cleverness and advised Colonel Smith to abandon the idea of buying Goblin.
- Stranger was stretching himself lightly. 'I'll drink my beer standing up for a few days,' he said to no one in particular. Then, as an afterthought, 'Beer ... Hi, kitchen,' he yelled, in the arrogant way Johnny noticed the young officers always called for service. 'Two tankards of beer—out here in the yard.'

6. 约翰尼与Dove的关系：

- 约翰尼保护了Dove，尽管Dove对英国表示忠诚，但约翰尼仍然支持他。
- Dove, who was always swearing allegiance to England, and Johnny knew that he honestly was a Tory, was the butt of all their jokes. Dove clung to Johnny like a drowning man and Johnny did protect him.

这一段通过描述约翰尼与英国军官的互动，展现了他的机智和勇敢，同时也揭示了他与Dove之间的复杂关系。

This section shows Johnny's cleverness and bravery through his interaction with British officers, while also revealing the complex relationship between him and Dove.

分段5

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的生活和成长，以及他与拉帕姆（Lapham）家族的关系变化。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的成长和变化：

- 约翰尼从米尔顿（Milton）返回，骑马经过长长的孤独的颈地（Neck），意识到自己已经很久没有烧伤手了，对多夫（Dove）的恨意也逐渐消退。
- He realized how long ago it was that he had burned his hand, and how he had hated Dove when he found out the part he had played in that accident.
- 约翰尼对拉帕姆家族的成员有了新的认识，对拉帕姆夫人（Mrs. Lapham）的辛勤工作和牺牲有了更深的理解。
- He remembered old Mr. Lapham, who had died that spring, with more affection than when he had been serving under him.

2. 与拉帕姆家族的关系：

- 约翰尼对普丽西拉·拉帕姆（Priscilla Lapham）的感情发生了变化，他期待与她共度的时光。
- Priscilla Lapham. Ever since Rab had taken her home and left Johnny to eat six fried eggs by himself, he had felt differently about Cilla.
- 约翰尼对伊萨娜（Isannah）的感情也发生了变化，他对她的行为感到失望。
- His feelings for Isannah had changed too—and not for the better.

3. 与英国军队的互动：

- 约翰尼进入波士顿城门，向英国哨兵报告他的事务，然后去向保罗·里维尔（Paul Revere）报告。
- Johnny rode through the town gates, telling his business to the British sentries there, then went first to report to Paul Revere.
- 约翰尼决定顺道去看望拉帕姆家族，尽管他们曾经因为莱特先生的赞助而抛弃了他。
- Then—as he had been thinking about the Laphams all the way over from Roxbury—Johnny decided to stop in and see them.

4. 在拉帕姆家的经历：

- 约翰尼在拉帕姆的银匠店遇到了正在修理英国军官剑柄的银匠，他要求修理自己的马刺。
- 'What are you doing here?' he muttered crossly at Johnny.
- 约翰尼进入厨房，闻到了面包的香味，他感到一种奇怪的感觉，意识到自己已经不再是过去的那个小银匠学徒。
- He walked into the kitchen. There was nobody about, but he could smell bread rising.

- 在院子里，约翰尼看到了玛奇（Madge）和一个英国海军陆战队中士（Sergeant Gale）在一起，他对这种与敌军亲密的行为感到惊讶。
- Underneath the willow sat a British sergeant of marines with Madge Lapham in his arms.

这一段通过约翰尼的视角，展示了他在波士顿的生活变化，以及他与拉帕姆家族成员的关系演变，同时也反映了当时波士顿的政治氛围和人际关系的复杂性。

分段6

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的一次社交活动中的经历，以及他与拉维尼亚·莱特（Miss Lavinia）和她的妹妹西拉（Cilla）之间的复杂关系。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的社交访问：

- 约翰尼访问了拉帕姆家，发现玛奇（Madge）即将与马林（Sergeant Gale）结婚。
- Johnny visits the Laphams and learns that Madge is going to marry Marine Sergeant Gale.
- 他回到店铺，支付了特威迪先生（Mr. Tweedie）的费用，并佩戴上马刺，享受了这次访问。
- He returns to the shop, pays Mr. Tweedie, and buckles on his spurs, enjoying his visit.

2. 贝西太太的警告：

- 约翰尼周四下午去找西拉，但贝西太太（Mrs. Bessie）告诉他西拉正在招待英国军官，无法见他。
- Johnny visits Cilla on a Thursday afternoon, but Mrs. Bessie tells him that Cilla is busy entertaining British officers and cannot see him.
- 贝西太太对拉维尼亚的态度不敬，暗示她对主人的忠诚度不高。
- Mrs. Bessie speaks disrespectfully of Lavinia, indicating a lack of loyalty to her mistress.

3. 拉维尼亚的舞会准备：

- 拉维尼亚正在为即将到来的总督盖奇（General Gage）举办的化装舞会做准备，她将扮演黑桃皇后。
- Lavinia is preparing for an upcoming masquerade ball hosted by Governor General Gage, where she will dress as the Queen of Spades.
- 伊萨娜（Isannah）将扮演两点的角色，跟随拉维尼亚。
- Isannah will play the role of a two-spot, following Lavinia.

4. 约翰尼的介入：

- 约翰尼进入客厅，看到伊萨娜几乎赤裸，感到震惊并要求她穿上衣服。
- Johnny enters the drawing room and is shocked to see Isannah almost naked, demanding she put on clothes.
- 伊萨娜被约翰尼打了一巴掌，因为她重复了成人关于“淫荡”的言论。
- Isannah is slapped by Johnny for repeating adult comments about being "lascivious."
- 拉维尼亚和其他军官对这一幕感到好笑，但约翰尼感到愤怒和厌恶。

- Lavinia and the officers find the scene amusing, but Johnny feels angry and disgusted.

5. 约翰尼与西拉的对话：

- 约翰尼告诉西拉不要继续留在莱特家，认为他们是一群虚伪的人。
- Johnny tells Cilla not to stay at the Lyte household, considering them a pack of hypocrites.
- 拉维尼亚对约翰尼和西拉的干预感到愤怒，威胁要将西拉送回她母亲那里。
- Lavinia is angry at Johnny and Cilla's intervention, threatening to send Cilla back to her mother.

6. 约翰尼的决心：

- 约翰尼坚定地站在西拉一边，反对拉维尼亚的权威，尽管她有英国军官的支持。
- Johnny stands firmly with Cilla against Lavinia's authority, even though she is supported by British officers.

这一段通过约翰尼的视角，揭示了当时社会中不同阶层和性别之间的紧张关系，以及他对正义和尊严的坚持。

This section reveals the tensions between different social classes and genders in the society of the time, as well as Johnny's commitment to justice and dignity through his perspective.

分段7

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）目睹了莱特家族（Lyte family）在米尔顿（Milton）遭遇的暴力事件后逃回波士顿的情景。以下是故事梗概的详细分点：

1. 莱特家族的逃亡：

- 约翰尼偶然看到莱特家族的红色马车缓缓驶下橙街，前往米尔顿享受乡村空气。
- Johnny saw the Lytes' ruby coach trundling slowly down Orange Street, heading for Milton and a little country air.
- 他内心希望阻止马车，担心莱特小姐（Miss Lyte）在米尔顿遭遇不测。
- He half-wanted to stop the coach—Don't you go to Milton, Miss Lyte, they are lying in wait for you out there.

2. 米尔顿的暴力事件：

- 八月底，波士顿传来消息，商人莱特（Merchant Lyte）在米尔顿遭遇暴力。
- Late in August, word was spread through Boston that Merchant Lyte 'had got it' or was 'going to get it' out in Milton.
- 约翰尼在傍晚时分开始在城门口等待，希望能看到莱特家族的马车。
- Toward evening, Johnny began to hang about the gate.

3. 马车抵达波士顿：

- 夜晚，约翰尼听到哨兵的喊声和马车的声音，随后是一阵令人毛骨悚然的嚎叫声，像是狼群的嚎叫。

- Then, coming closer through the still summer night, the clatter of hoofs, the rumble of a coach, was a sickening, hair-raising howl ... the howling of a human wolf pack.
- 士兵们手持火把迎接马车，马车最终安全进入城门。
- The unarmed soldiers ran out to meet the coach with great flaring torches in their hands.

4. 莱特家族的困境：

- 马车受损，马匹疲惫不堪，车夫面露恐惧。
- The coach seemed disabled, the horses were almost spent. A torch flared up onto the coachman's face. It was twisted with fear.
- 莱特先生（Mr. Lyte）被扶下马车，他看起来病重且恐惧。
- Mr. Lyte, helped by the corporal, but even more by Miss Lavinia, did crawl from the coach. He tried to smile, but his lips drew back from long, yellow teeth.

5. 约翰尼与西拉的对话：

- 约翰尼找到西拉（Cilla），她因为未能及时打包银器而感到内疚。
- Johnny went up to Cilla. 'Look, Cil,' he said, 'I'm here.'
- 西拉决定返回米尔顿找回银器，尽管莱特小姐似乎并不在意。
- 'Johnny—I've got to get back to Milton. I'm going to save that silver. It was my fault.'

这一段通过约翰尼的视角，展现了莱特家族在米尔顿遭遇的暴力事件以及他们逃回波士顿的情景，同时也揭示了西拉的内疚和决心。

This section, through Johnny's perspective, shows the violent incident the Lyte family encountered in Milton and their escape back to Boston, while also revealing Cilla's guilt and determination.

分段8

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）和西莉亚（Cilla）前往米尔顿（Milton）的旅程，以及他们在商人莱特（Lyte）的乡村别墅中的经历。以下是故事梗概的详细分点：

1. 前往米尔顿的旅程：

- 约翰尼和西莉亚乘坐沃伦医生的马车前往米尔顿，距离七英里。
- They traveled to Milton in Doctor Warren's chaise, a distance of seven miles.
- 他们在路上没有遇到任何人，直到到达罗克斯伯里（Roxbury）和米尔顿（Milton），才遇到一些人在酒馆门口。
- They encountered no one on the road until they reached Roxbury and Milton, where they saw some people at an inn door.

2. 到达莱特的乡村别墅：

- 约翰尼和西莉亚到达莱特的乡村别墅，发现大门上的雕刻被破坏。
- Johnny and Cilla arrived at Lyte's country seat, finding the carvings on the gates smashed.

- 他们进入别墅，发现屋内一片狼藉，但没有人闯入。
- They entered the house, finding it in disarray but not ransacked.

3. 在别墅中的发现：

- 西莉亚开始整理银器，约翰尼则探索别墅的其他部分。
- Cilla began packing the silver, while Johnny explored other parts of the house.
- 约翰尼在莱特的办公室发现了一个隐藏的文件盒，里面装有重要的文件，他将其放入口袋。
- Johnny found a hidden document box in Lyte's office, containing important papers, which he pocketed.
- 他在莱特的卧室和更衣室中发现了莱特的个人物品，包括他的最好的假发和一件锦缎晨衣。
- He discovered Lyte's personal items in the bedroom and dressing room, including his best wig and a damask dressing gown.

4. 家族历史的发现：

- 约翰尼在莱特的办公室中找到了一本圣经，里面夹有家族谱系的记录。
- Johnny found a Bible in Lyte's office, containing family genealogy records.
- 他发现了母亲的母亲的名字被划掉，但仍然找到了与莱特家族的联系。
- He found his mother's name scratched out but still established a connection to the Lyte family.
- 他确认自己是莱特的曾侄孙，并切下了家族谱系的页面以备将来使用。
- He confirmed he was Lyte's grandnephew and cut out the family genealogy pages for future use.

5. 银器的处理：

- 西莉亚叫约翰尼帮忙将银器搬到马车上，约翰尼在未打包的银器中找到了他曾经修复过的杯子。
- Cilla called Johnny to help carry the silver to the chaise, and Johnny found the cup he had repaired among the unpacked silver.
- 约翰尼拒绝了拿走那个杯子的提议，表示他们已经转向了其他事情。
- Johnny declined the offer to take the cup, stating they had moved on to other things.

这一段通过描述约翰尼和西莉亚在莱特别墅中的经历，揭示了约翰尼与莱特家族的家族关系，以及他对未来的思考和决定。

This section reveals Johnny's family connection with the Lyte family and his thoughts and decisions about the future through the experiences of Johnny and Cilla at Lyte's country seat.

分段9

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）和他的朋友西拉（Cilla）在商人格兰特（Mr. Lyte）的家中的一些情感和行动。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的决定：

- 约翰尼拒绝拿回格兰特家偷走的东西，表示他不需要他们的任何东西，无论是他们的血还是他们的银器。
- He decided not to take back what Mr. Lyte stole from him, stating that he didn't want anything from them, neither their blood nor their silver.
- 他提到他的母亲也不喜欢那些东西，他愿意帮助西拉搬运篮子，让格兰特家保留那个旧杯子。
- He mentioned that his mother didn't like those things either and was willing to help Cilla carry the hamper, leaving the old cup to the Lytes.

2. 约翰尼的回忆和决定：

- 约翰尼站在厨房壁炉前，回忆起他的祖父建造了这座大房子，他的母亲曾在厨房地板上玩耍。
- Johnny stood by the kitchen hearth, reminiscing about his grandfather building the great house and his mother playing on the kitchen floor.
- 他思考着他的父亲，一个法国医生，和他的家族历史，但最终决定不再纠结于这些谜团。
- He pondered over his father, a French doctor, and his family history, but eventually decided not to dwell on these mysteries.
- 他从口袋里拿出从圣经中剪下的家族谱系页面，慢慢撕碎并投入火中。
- He took out the genealogy pages he had cut from the Bible, slowly tore them into pieces, and fed them to the fire.

3. 封闭房屋：

- 西拉要求约翰尼关闭并固定房子里的所有重重的百叶窗，以保护房屋内部。
- Cilla asked Johnny to close and fasten all the heavy shutters throughout the house to protect the interior.
- 约翰尼逐一关闭并固定百叶窗，房屋内回荡着他的脚步声和百叶窗的撞击声。
- Johnny closed and fastened the shutters one by one, with the echoes of his footsteps and the banging of the shutters resonating through the house.

4. 约翰尼的情感和决定：

- 约翰尼感受到这座房子将成为一个鬼屋，他感觉到鬼魂在黑暗中等待他和西拉离开后才会出现。
- Johnny felt that the house would become a haunted house, with ghosts waiting in the darkness until he and Cilla left.
- 他意识到这座房子将不再属于他们，而是一场内战的开始，他们将赢得这场战争，重新洗牌。
- He realized that the house would no longer belong to them, but the beginning of a civil war, and they would win it, reshuffling the cards.

5. 约翰尼和西拉的告别：

- 约翰尼感到悲伤，他拥抱西拉，告诉她格兰特家不会再回来。
- Johnny felt sad, hugged Cilla, and told her that the Lytes would never come back.
- 他们关闭并锁上厨房的门，看到天色已近黎明，西拉低声说这像是一场葬礼，但更糟糕。

- They closed and locked the heavy kitchen door behind them, seeing that it was close to dawn, and Cilla whispered that it felt like a funeral, only worse.

6. 约翰尼的担忧：

- 约翰尼担心拉布（Rab）的枪支问题，他知道拉布正在市场上与一个农民交易，试图从英国士兵那里购买枪支。
- Johnny was worried about Rab's gun issue, knowing that Rab was meeting a farmer at the market to buy a musket from a British soldier.
- 他听到市场上的喧闹声和英国鼓声，感到不安，急忙赶往市场，担心拉布的安危。
- He heard the commotion and the sound of British drums at the market, felt uneasy, and rushed to the market, worried about Rab's safety.

这一段通过约翰尼的内心活动和行动，展现了他的决心、回忆和对未来的预感，同时也揭示了他对朋友的关心和对即将到来的战争的担忧。

This section shows Johnny's determination, memories, and premonitions about the future through his inner thoughts and actions, while also revealing his concern for his friend and worries about the impending war.

分段10

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的所见所闻，以及他与拉布（Rab）和西拉（Cilla）的互动。以下是故事梗概的详细分点：

1. 英国军队的行动：

- 英国军队在Province House前集结，准备惩罚两名涉嫌买卖武器的美国人。
- 约翰尼跟随军队，直到他们进入Province House，他才看到三名囚犯。
- 其中一名囚犯是农民，另一名是拉布，他们被捕是因为试图购买武器。
- 英国士兵似乎只是在玩弄这些“乡巴佬”，而农民显然是为了钱而不是自由参与此事。

2. Province House的场景：

- Province House是一座美丽的建筑，约翰尼在那里停留了一个多小时，观察着周围的一切。
- 英国军队在Province House后面发出命令和笑声，显示出他们对囚犯的轻蔑态度。

3. 英国军队的游行：

- 英国军队带着一辆装有被涂满焦油和羽毛的囚犯的马车，游行穿过波士顿的街道。
- 约翰尼确认那不是拉布，因为那个囚犯有肚子，而拉布没有。
- 英国军队在Town House前停下，宣读了一份声明，解释了他们的行为并威胁对下一个购买被盗武器的人采取同样措施。

4. 拉布的逃脱：

- 拉布被英国军官称为“只是个孩子”，并被从后门赶走，告诉他回家。
- 约翰尼和拉布讨论了英国军队的行动，拉布仍然感到愤怒，但庆幸自己没有提前付钱。

5. 约翰尼和西拉的对话：

- 约翰尼和西拉坐在莱特家后面的苹果树下，讨论了最近发生的事情。
- 西拉提到玛吉 (Madge) 和盖尔 (Gale) 的婚姻，以及她的母亲玛丽亚 (Ma) 和特威迪 (Tweedie) 的婚姻。
- 西拉和约翰尼讨论了婚姻和名字的搭配，西拉提到她不能嫁给拉布，因为名字不搭配。
- 约翰尼对西拉的想法感到有些生气，但同时也意识到拉布的独特性。

这一段通过描述英国军队的行动和约翰尼与拉布、西拉的互动，展现了波士顿的紧张气氛和人物之间的关系。重点在于英国军队的惩罚行为和拉布的逃脱，以及约翰尼和西拉对未来的思考。

英文对照：

- **英国军队的行动**：British army's actions
- **Province House的场景**：Scene at Province House
- **英国军队的游行**：British army's parade
- **拉布的逃脱**：Rab's escape
- **约翰尼和西拉的对话**：Johnny and Cilla's conversation

分段11

这一段描述了约翰尼·特雷曼 (Johnny Tremain) 与西莉亚 (Cilla) 之间的情感变化，以及他与拉布 (Rab) 的友谊和嫉妒。同时，还涉及了萨姆·亚当斯 (Sam Adams) 召集观察者们的最后一次会议。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼与西莉亚的情感变化：

- 西莉亚提到拉布 (Rab) 对她很好，带她散步、买糖果，甚至带她去听沃伦博士的演讲。
- She mentioned that Rab was very nice to her, taking her for walks, buying sweets, and even taking her to hear Doctor Warren's speech.
- 约翰尼感到嫉妒，因为拉布从未向他透露这些事情。
- Johnny felt jealous because Rab had never told him about these things.
- 西莉亚回忆起约翰尼曾在她十一岁时说要娶她，现在她认为“普丽西拉·特雷曼” (Priscilla Tremain) 是个好名字。
- Cilla remembered that Johnny had said he would marry her when she was eleven, and now she thought "Priscilla Tremain" was a good name.
- 约翰尼对西莉亚的外貌和性格有了新的认识，感到她既美丽又熟悉。
- Johnny had a new understanding of Cilla's appearance and personality, feeling that she was both beautiful and familiar.

2. 约翰尼与拉布的友谊和嫉妒：

- 约翰尼对拉布的行为感到不满，试图通过一个小绿苹果来象征他与西莉亚的关系。

- Johnny was dissatisfied with Rab's behavior and tried to symbolize his relationship with Cilla through a small green apple.
- 拉布吃掉了那个苹果，约翰尼因此与拉布发生了争执。
- Rab ate the apple, and Johnny had a quarrel with Rab because of it.
- 拉布并不在意，认为那只是一个坏掉的苹果，而约翰尼过于在意。
- Rab didn't care, thinking it was just a bad apple, while Johnny was too concerned about it.

3. 萨姆·亚当斯的最后一次会议：

- 萨姆·亚当斯告诉约翰尼，他们可能已经被盖奇将军（Gage）注意到，因此这是他们最后一次大规模集会。
- Sam Adams told Johnny that they might have been noticed by General Gage, so this was their last large gathering.
- 约翰尼负责通知成员们，并准备最后一次会议的饮料。
- Johnny was in charge of notifying the members and preparing the drinks for the last meeting.
- 会议讨论了盖奇将军最近的一次行动，他们从查尔斯顿（Charlestown）夺取了炮兵和火药。
- The meeting discussed General Gage's recent action, in which they seized cannons and gunpowder from Charlestown.

这一段通过描述约翰尼的情感变化和最后一次会议的准备，展现了人物之间的关系和即将到来的紧张局势。

This section shows the relationships between characters and the impending tense situation by describing Johnny's emotional changes and the preparation for the last meeting.

分段12

这一段描述了美国独立战争前夕，波士顿的紧张局势和人们的不同态度。以下是故事梗概的详细分点：

1. 事件背景：

- 英国军队在波士顿的行动未被及时发现，导致当地民兵未能阻止他们。
- The British troops' actions in Boston were not discovered in time, resulting in the local militia failing to stop them.
- 萨姆·亚当斯（Sam Adams）批评了这一情况，认为如果能提前一两个小时知道英国军队的动向，民兵就能在他们离开前赶到。
- Sam Adams criticized the situation, believing that if they had known the British troops' movements one or two hours in advance, the militia could have arrived before they left.

2. 情报系统的建立：

- 保罗·里维尔（Paul Revere）和约瑟夫·沃伦（Joseph Warren）计划建立一个更有效的情报系统来监视英国军队的动向。

- Paul Revere and Joseph Warren planned to establish a more effective intelligence system to monitor the British troops' movements.
- 约翰尼（Johnny）被指派去传递英国军官的信件，以保持与他们的良好关系。
- Johnny was assigned to carry letters for the British officers to maintain good relations with them.

3. 亚当斯兄弟的立场：

- 萨姆·亚当斯和约翰·亚当斯（John Adams）即将前往费城参加大陆会议（Continental Congress）。
- Sam Adams and John Adams were about to go to Philadelphia to attend the Continental Congress.
- 萨姆·亚当斯明确表示，他将致力于战争，争取殖民地的完全自由，不再寻求与英国的和平。
- Sam Adams clearly stated that he would work for war, striving for the complete freedom of the colonies, and no longer seeking peace with England.

4. 詹姆斯·奥蒂斯（James Otis）的演讲：

- 詹姆斯·奥蒂斯突然出现，开始了一场关于自然权利和全球自由的演讲。
- James Otis suddenly appeared and began a speech about natural rights and global freedom.
- 他的演讲强调了为全球人民的自由而战的重要性，包括法国农民、俄罗斯农奴以及其他国家的人民。
- His speech emphasized the importance of fighting for the freedom of people worldwide, including French peasants, Russian serfs, and people from other countries.
- 奥蒂斯的演讲激发了听众的热情，尤其是约瑟夫·沃伦，他认为他们有一个值得为之牺牲的事业。
- Otis's speech inspired the audience, especially Joseph Warren, who believed they had a cause worth dying for.

这一段通过描述不同人物的立场和行动，展现了美国独立战争前夕波士顿的政治氛围和人们对于自由的追求。

This section, by describing the positions and actions of different characters, showcases the political atmosphere in Boston on the eve of the American Revolutionary War and people's pursuit of freedom.

分段13

这一段描述了波士顿的一些重要人物在讨论为自由而战的意义，以及之后保罗·里维尔（Paul Revere）组织了一个间谍系统来监视英军动向的故事。以下是故事梗概的详细分点：

1. 讨论为自由而战的意义：

- 詹姆斯·奥蒂斯（James Otis）在阁楼上与一群人讨论为自由而战的代价和意义。

- 他提到每个人都将贡献自己的能力，包括生命、财产和安全。
- Otis强调，他们战斗的目的是为了让每个人都能“站起来”（stand up）。
- 他离开后，萨姆·亚当斯（Sam Adams）继续讨论间谍系统的计划。

2. 间谍系统的建立：

- 保罗·里维尔在秋季组织了一个由三十名工匠组成的间谍系统。
- 这些工匠及其学徒和朋友形成了一个庞大的信息网络。
- 他们秘密地在绿龙酒馆（Green Dragon）会面，并誓言保密。
- 收集到的信息只报告给四位领导人：萨姆·亚当斯、约翰·汉考克（John Hancock）、沃伦医生（Doctor Warren）和丘奇医生（Doctor Church）。

3. 约翰尼的角色：

- 约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）被指派监视第十军团的军官，特别是住在非洲女王酒店（Afric Queen）的史密斯上校（Colonel Smith）。
- 他通过与英国马夫和多夫（Dove）的亲密关系，获取情报。
- 保罗·里维尔特别指示约翰尼不要失去对多夫的跟踪，因为上校的马夫可能提前知道英军的行动。

4. 情报收集：

- 约翰尼每天都能了解到第十军团的命令。
- 他通过与非洲女王酒店的黑人洗衣女工莉迪亚（Lydia）的合作，进一步深入了解英军军官的动向。
- 莉迪亚在一次洗衣时透露，史密斯上校的副官斯特兰杰中尉（Lieutenant Stranger）似乎因为即将执行的“小任务”而感到兴奋。

这一段通过描述间谍系统的建立和运作，展现了波士顿人民为自由而战的决心和智慧。重点在于他们如何通过秘密的网络收集和传递情报，以及每个人为自由所做的牺牲和努力。

分段14

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的活动，以及他与多夫（Dove）的关系变化。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼发现重要信息：

- 约翰尼在印刷办公室发现了一封被撕毁的信件，这封信是陌生人（Stranger）写给拉维尼亚·莱特（Miss Lavinia Lyte）的，信中提到了一个军事行动。
- 约翰尼和拉布（Rab）一起拼凑信件，发现陌生人计划在12月15日前往朴茨茅斯（Portsmouth）加强要塞。
- 约翰尼立即前往保罗·里维尔（Paul Revere）告知这一重要信息。
- Johnny found an important piece of information in the printing office, a torn letter from Stranger to Miss Lavinia Lyte, mentioning a military operation.

- Johnny and Rab pieced together the letter and found that Stranger planned to go to Portsmouth on December 15 to strengthen the fort.
- Johnny immediately went to Paul Revere to inform him of this important information.

2. 保罗·里维尔的行动：

- 保罗·里维尔收到消息后，立即骑马前往朴茨茅斯，尽管天气恶劣。
- 保罗的妻子为他准备了一封假信，以避免英国士兵的怀疑。
- 保罗成功传达了信息，美国叛军成功夺取了朴茨茅斯的国王要塞和军事物资。
- Paul Revere received the message and immediately rode to Portsmouth despite the bad weather.
- Paul's wife prepared a fake letter for him to avoid suspicion from British soldiers.
- Paul successfully delivered the message, and the American rebels seized the King's fort and military supplies in Portsmouth.

3. 多夫的变化：

- 多夫在英国军队中受到虐待，但在约翰尼和拉布的办公室找到了避难所。
- 多夫虽然受到英国人的善待，但他变得极端亲英，经常吹嘘英国军队的行动。
- 多夫透露他知道一些军事秘密，但选择不告诉约翰尼和拉布。
- Dove found refuge in Johnny and Rab's office despite being mistreated in the British army.
- Although Dove was treated kindly by the British, he became extremely pro-British and often boasted about the British army's actions.
- Dove revealed that he knew some military secrets but chose not to tell Johnny and Rab.

4. 约翰尼与多夫的关系：

- 约翰尼开始同情多夫，尽管多夫曾经是他的敌人。
- 约翰尼和拉布对多夫的友好态度，使多夫在他们的办公室感到安全和舒适。
- 多夫透露他知道英国军队的一些计划，但选择不透露给约翰尼和拉布。
- Johnny began to sympathize with Dove, despite Dove being his enemy.
- Johnny and Rab's friendly attitude made Dove feel safe and comfortable in their office.
- Dove revealed that he knew some plans of the British army but chose not to disclose them to Johnny and Rab.

这一段通过描述约翰尼发现重要信息、保罗·里维尔的行动以及多夫的变化，展现了波士顿局势的紧张和人物关系的复杂性。

分段15

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）和他的朋友多夫（Dove）以及拉布（Rab）在波士顿的一次聚会，以及随后约翰尼在英国军队中的经历。以下是故事梗概的详细分点：

1. 多夫的醉酒与预言：

- 多夫喝醉了，预言春天军队会出动并发生战斗。
- Dove got drunk and prophesied that the armies would move out and fight battles in the spring.
- 他提到英国国王命令盖奇将军没收叛军的物资，并透露军队有地图标记了叛军物资的位置。
- He mentioned that the King had ordered General Gage to confiscate rebel supplies and revealed that the army had maps marking the locations of rebel supplies.

2. 多夫的情绪失控：

- 多夫情绪失控，流泪表达对朋友的爱，并表示要离开波士顿去伯克郡。
- Dove's emotions got the better of him, and he cried, expressing his love for his friends and stating his intention to leave Boston for the Berkshires.
- 拉布和约翰尼安抚多夫，解释他的工作的重要性，最终让他平静下来。
- Rab and Johnny calmed Dove down, explaining the importance of his job, and eventually got him to settle down.

3. 约翰尼代替多夫工作：

- 约翰尼决定代替多夫完成他的工作，包括照顾上校的马匹。
- Johnny decided to take over Dove's duties, including taking care of the Colonel's horses.
- 他成功地为上校的马匹准备了装备，并得到了上尉的赞赏。
- He successfully prepared the Colonel's horses for riding and received praise from the Lieutenant.

4. 约翰尼与上尉的马术训练：

- 上尉邀请约翰尼一起进行马术训练，称赞他的马跳跃能力出色。
- The Lieutenant invited Johnny to join him for horse training, praising his horse's jumping abilities.
- 约翰尼和上尉在马术上建立了平等的关系，尽管在其他方面上尉仍保持阶级意识。
- Johnny and the Lieutenant established an equal relationship in horse training, although the Lieutenant maintained his class consciousness in other aspects.

5. 约翰尼的秘密任务：

- 约翰尼原本每周五和周六外出执行秘密任务，但现在由于封锁，他通过其他方式传递文件。
- Johnny used to go out on secret missions every Friday and Saturday, but now, due to the blockade, he passed on the documents through other means.
- 一天，约翰尼试图送文件时，他的马失控，导致他被英国军队拦截。
- One day, while trying to deliver the documents, Johnny's horse got out of control, leading to him being intercepted by the British army.

6. 约翰尼被拦截：

- 约翰尼的文件袋掉在地上，引起了半剃须的军官的注意，他怀疑约翰尼携带煽动性材料。
- Johnny's dispatch bag fell to the ground, catching the attention of a half-shaven officer who suspected Johnny of carrying seditious material.
- 约翰尼被迫面对即将到来的审问和可能的麻烦。

- Johnny was forced to face the impending interrogation and potential trouble.

这一段通过描述约翰尼在英国军队中的经历，展现了他的勇敢和机智，同时也揭示了当时波士顿紧张的政治氛围和英国军队的戒备状态。

This section shows Johnny's bravery and wit through his experiences in the British army, while also revealing the tense political atmosphere in Boston and the alert state of the British troops.

分段16

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的一次冒险经历，以及他与一名英国士兵南瓜（Pumpkin）的秘密合作。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的逃脱：

- 约翰尼被指控散布煽动性传单，面临鞭刑。他利用自己的马Goblin逃脱，马在混乱中挣脱了缰绳，带着约翰尼狂奔。
- Johnny was accused of distributing seditious pamphlets and faced a whipping. He used his horse, Goblin, to escape. The horse broke free of the bridle in the chaos and galloped with Johnny.

2. 与南瓜的相遇：

- 约翰尼在逃脱过程中注意到抓住Goblin的士兵是南瓜，一个在莱茨家马厩工作的熟人。
- Johnny noticed that the soldier holding Goblin was Pumpkin, a familiar face who worked at the Lytes' stable.

3. 南瓜的计划：

- 南瓜透露他不想继续当兵，想逃离军队，过上农民的生活。他请求约翰尼帮助他获取农民的服装，以便伪装逃离。
- Pumpkin revealed that he didn't want to continue as a soldier and wanted to escape the army to live as a farmer. He asked Johnny to help him get farmer's clothes to disguise his escape.

4. 约翰尼的帮助：

- 约翰尼同意帮助南瓜，他提供了自己的一件蓝色工作服和一顶带有假发的帽子，并安排了一个莱克星顿的农民帮助南瓜逃离。
- Johnny agreed to help Pumpkin. He provided one of his blue smocks and a hat with a wig, and arranged for a Lexington farmer to help Pumpkin escape.

5. 南瓜的失踪：

- 十天后，约翰尼得知南瓜已经穿上他提供的衣服并逃离，但南瓜并未出现在与农民约定的地点。
- Ten days later, Johnny learned that Pumpkin had put on the clothes he provided and escaped, but Pumpkin did not show up at the agreed location with the farmer.

6. 约翰尼的反思：

- 约翰尼反思母亲为他制作的衣物，意识到自己曾经对这些衣物的轻视，感到愧疚和谦卑。
- Johnny reflected on the clothes his mother made for him, realizing his previous disdain for them, and felt guilty and humble.

这一段通过约翰尼的逃脱和与南瓜的合作，展现了约翰尼的机智和勇气，以及他对自由的渴望和对朋友的忠诚。

This section shows Johnny's wit and bravery, as well as his desire for freedom and loyalty to his friends, through Johnny's escape and cooperation with Pumpkin.

分段17

这一段描述了约翰尼和他的朋友们在波士顿紧张局势下为即将到来的战斗做准备，以及约翰尼在公共草地上意外目睹一名逃兵被处决的情景。以下是故事梗概的详细分点：

1. 备战情况：

- 约翰尼为拉布制作了一把枪，拉布非常高兴，但他的眼睛闪烁着光芒。
- Johnny showed Rab the musket he had made for him, and Rab was very happy, but his eyes glowed.
- 约翰尼在银匠店受过训练，制作了一个子弹模具，他们晚上一起铸造子弹。
- Johnny, trained in a silver shop, made a bullet mold, and they cast bullets together at night.
- 整个新英格兰地区的人们都在铸造子弹，但铅资源稀缺，妇女们忍痛将自己的锡器融化成子弹。
- People throughout New England were casting bullets, but lead was scarce, and women stoically melted their pewter into bullets.
- 火药更难获取，但人们将硝石、硫磺和木炭磨成糊状，制成火药。
- Gunpowder was even harder to get, but people ground saltpeter, sulfur, and charcoal into a paste to make gunpowder.
- 每个民兵都制作自己的子弹和弹药筒，以适应自己的枪。
- Each Minute Man made his own bullets and cartridges to fit his own gun.

2. 紧张局势升级：

- 三月结束，四月到来，波士顿的紧张局势加剧。
- March was over, and it was April, the tension in Boston grew.
- 人们知道随着春天的到来，盖奇将军将离开波士顿的安全地带，向乡村发起大规模进攻。
- People knew that with the coming of spring, General Gage would leave the safety of Boston and strike out into the country with considerable force.
- 国王乔治对盖奇将军的拖延和谨慎行为感到愤怒，叛乱没有被镇压，反而日益壮大。
- King George was in a fury over the dilatory, cautious behavior of his general, and the rebellion was growing stronger every day.

- 三位更凶猛的将军——豪、克林顿和伯戈因——正在赶来接管指挥权。
- Three more ferocious generals—Howe, Clinton, and Burgoyne—were already on their way to take command.

3. 约翰尼的日常：

- 约翰尼继续监视非洲皇后酒店的史密斯上校的一举一动，并从多夫那里获取情报。
- Johnny continued to watch every move of Colonel Smith at the Afric Queen and gathered information from Dove.
- 尽管有些担心可能会再次遇到那位命令鞭打他的半剃胡子的军官，约翰尼几乎每天都去公共草地。
- Despite a slight fear that he might meet the half-shaved officer who had ordered him whipped again, Johnny went to the Common almost every day.
- 约翰尼有时会骑史密斯上校的两匹马，桑迪和南，他发现骑马并不像想象中那么危险。
- Johnny sometimes rode Colonel Smith's two horses, Sandy and Nan, and found that riding was not as dangerous as he had thought.

4. 意外目睹处决：

- 约翰尼骑着桑迪，牵着南，沿着青蛙巷绕过公共草地，他变得更加谨慎，避免穿越英军营地。
- Johnny rode Sandy and led Nan down Frog Lane, skirting the Common, and became more cautious about crossing through the British encampment.
- 在公共草地上，约翰尼看到珀西伯爵正在检阅他的整个旅——三个团，但珀西总是这样做。
- On the Common, Johnny saw Earl Percy parading his entire brigade—all three regiments, but Percy always did that.
- 约翰尼本以为可以偷偷进入草地，让桑迪和南在查尔斯河边吃草，但突然听到了沉闷的鼓声。
- Johnny thought he could sneak in and let Sandy and Nan graze along the Charles, but suddenly he heard a somber rolling of the drums.
- 他发现一小队红衣士兵正在盐沼附近执行任务，原来是行刑队，一名逃兵被绑着并蒙上眼睛。
- He found a small group of redcoats near the salt marshes, who turned out to be a firing squad executing a deserter.
- 珀西命令整个旅观看行刑，希望这能阻止士兵们逃跑的念头。
- Percy ordered his entire brigade to watch the execution, hoping it would deter any soldiers from deserting.
- 约翰尼被困在障碍物之间，无法逃脱，他目睹了行刑的全过程，感到震惊和恐惧。
- Johnny was trapped among the hurdles and witnessed the execution, feeling shocked and terrified.
- 他看到逃兵穿着蓝色罩衫，一头橙色头发，意识到那是南瓜，他将被处决，而不是穿着他玷污的国王自己的军团的漂亮制服。
- He saw the deserter in a blue smock, with a mop of orange hair, realizing it was Pumpkin, who was to be executed in farm clothes instead of the handsome uniform of the King's Own Regiment.

- 约翰尼用手捂住脸，发现手在颤抖，他想起了他母亲为他做的蓝色罩衫，现在被子弹撕破了。
- Johnny put his hands to his face, finding them shaking, and thought of the blue smock his mother had made him, now torn by bullets.
- 南瓜只想要一个农场和几头牛，但他的梦想破灭了，只留下波士顿脚下的一小块土地。
- Pumpkin had wanted only a farm and cows, but his dream was shattered, leaving only a small piece of land at the foot of Boston.

分段18

这一段描述了1775年4月14日至15日，波士顿的紧张局势和即将发生的军事行动。以下是故事梗概的详细分点：

1. 紧张的氛围：

- 1775年4月14日，英国将军盖奇（General Gage）派遣间谍伪装成寻找工作的美国人，收集情报。
- 这些间谍返回并向盖奇报告，但他们的具体报告内容未知。
- 约瑟夫·沃伦（Joseph Warren）、保罗·里维尔（Paul Revere）和约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）都知道间谍已经返回并正在报告。

2. 军事准备：

- 4月15日，周六，盖奇发布命令，所有掷弹兵和轻步兵连队暂停执勤，接受新的训练。
- 约翰尼在非洲女王号（Afric Queen）的楼下大厅看到了这些命令。
- 每个团选出两支特别训练的连队，轻步兵负责侦察和侧翼行动，掷弹兵则是高大、强壮、擅长攻击的士兵。
- 这些准备让人感觉到即将有重大行动。

3. 情报收集和计划：

- 约翰尼前往里维尔的家，得知他在沃伦医生（Doctor Warren）那里。
- 里维尔和沃伦正在制定计划，试图了解英军的动向。
- 他们讨论了如何警告在列克星顿（Lexington）的汉考克（Hancock）和亚当斯（Adams），以及如何隐藏康科德（Concord）的军火和物资。
- 里维尔计划当晚划船到查尔斯顿（Charlestown），然后前往列克星顿警告汉考克和亚当斯。
- 他们还讨论了如何通过信号通知康科德的民兵，如果英军从波士顿颈部（Neck）出发，就展示一盏灯；如果乘船出发，就展示两盏灯。
- 他们决定让比利·道斯（Billy Dawes）准备通过城门传递消息，因为他擅长伪装。

4. 意外的相遇：

- 里维尔和约翰尼离开沃伦的住所时，一个名叫医生丘奇（Doctor Church）的人从黑暗中出现，询问里维尔发生了什么事。
- 里维尔回答说“没什么”（"Nothing"）。

这一段通过描述波士顿的紧张氛围、军事准备和情报收集，展现了即将到来的美国独立战争前夕的紧张局势和人们的应对策略。

分段19

这一段描述了波士顿在1775年4月16日至18日期间的情况，以及约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）和他的朋友拉布（Rab）之间的关系和情感变化。以下是故事梗概的详细分点：

1. 波士顿的紧张气氛：

- 波士顿的教堂钟声响起，英国军官们似乎无忧无虑地参加教堂活动，而士兵们在军营中进行礼拜。
- Paul Revere正在大陆执行任务，波士顿看似平静，但约翰尼开始怀疑是否大家过于紧张。
- 拉布确信战争即将爆发，决定离开波士顿前往列克星顿参战。

2. 约翰尼与拉布的分别：

- 约翰尼对拉布的离开感到不安，他无法忍受拉布的离开，感觉被抛弃。
- 拉布准备离开，他看起来充满活力和决心，而约翰尼则感到沮丧和孤独。
- 约翰尼试图说服拉布带他一起去，但拉布坚持约翰尼应该留在波士顿继续他的工作。
- 拉布离开时，约翰尼感到后悔没有好好告别，他回到阁楼，感到悲伤和无助。

3. 波士顿的周日宁静：

- 周日，波士顿异常安静，没有商贩的叫卖声，只有教堂的钟声在召唤人们参加下午的礼拜。
- 约翰尼躺在床上，听着钟声，感到一种宁静和平和。

4. 紧张的周一：

- 周一，情况似乎有所变化，英国军队的鼓声和笛声在周日也响起，显示他们在进行训练。
- 约翰尼注意到英国军官们的严肃表情，开始怀疑是否真的会有行动。

5. 十八日的紧张局势：

- 到了4月18日，英国军队的士官们开始秘密召集士兵，准备在月出时进行行动。
- 约翰尼在非洲皇后酒店（Afric Queen）观察英国军官们的动向，试图获取更多信息。
- 约翰尼确信多夫（Dove）对即将发生的事情一无所知，而他自己则通过观察和情报收集，对局势有更深入的了解。

这一段通过描述约翰尼和拉布的情感变化以及波士顿的紧张气氛，展现了即将到来的战争对个人和社区的影响。

重点英文对照：

- **British officers** seemingly carefree attending church activities, while soldiers hold services in barracks.
- **Rab** confident and determined, while **Johnny** feels abandoned and lonely.
- **Sunday** in Boston unusually quiet, with only church bells calling for afternoon service.

- **Monday** sees changes, with British military drills even on Sunday, indicating potential action.
- **April 18th** brings heightened tension, with British sergeants secretly mobilizing troops for an expedition.

分段20

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的活动中，无意中发现了英国军队即将进行的一次军事行动的线索。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的发现：

- 约翰尼原本打算离开皇后酒店，向保罗·里维尔（Paul Revere）报告他未发现新情况。
- 在离开前，他注意到多夫（Dove）正在努力工作，擦亮一个马鞍。
- 多夫抱怨说，他被要求擦亮一个从未使用过的**行军马鞍**（campaign saddle），而不是平时用的马鞍。
- Johnny realized he had heard something which conceivably might be important.

2. 马鞍的细节：

- 约翰尼帮助多夫擦亮马鞍，注意到马鞍上有许多用于携带地图、望远镜和补给品的钩子和带子。
- 他推测这表明**上校史密斯**（Colonel Smith）即将进行一次长途旅行或军事行动。
- Colonel Smith is going on a campaign.

3. 进一步的线索：

- 多夫提到上校史密斯要求他在晚上八点前准备好马匹，并提到马匹需要在船上上下下。
- 约翰尼推测这次行动可能涉及鼓声和射击，暗示这不是一次和平的旅行。
- This was not to be a peaceful ride to, say, New York.

4. 约翰尼的推断：

- 通过多夫的描述，约翰尼推断这次行动的目标可能是**列克星顿和康科德**（Lexington and Concord）。
- 他意识到这次行动预计在晚上八点开始，并且上校史密斯预计第二天晚上返回。
- The campaign would start around eight that night.

5. 约翰尼的行动：

- 约翰尼决定等待多夫回来，看是否还有更多信息。
- 他安抚了两匹马，然后前往沃伦医生（Doctor Warren）的诊所，报告他的发现。
- Johnny went into Goblin's stall, but the horse pretended not to know him.

6. 沃伦医生的反应：

- 沃伦医生对约翰尼的发现表示重视，并指示他去找比利·道斯（Billy Dawes）和保罗·里维尔，准备传递消息。
- Doctor Warren turned to Johnny, 'Run to Ann Street. Bid Billy Dawes come to me here, ready to ride.

7. 比利·道斯的准备：

- 比利·道斯和他的妻子为他即将扮演的醉酒农民角色做准备，包括穿上破旧的衣服和倒上朗姆酒。
- His wife, who looked more like a schoolgirl than a serious matron, could not look at him without going from one giggling fit to another.

这一段通过约翰尼的观察和推断，揭示了英国军队即将进行的一次重要军事行动，为后续的情节发展奠定了基础。

分段21

这一段描述了约翰尼·特雷曼在波士顿起义前夕的一系列活动。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼与士兵的互动：

- 约翰尼在波士顿的街道上奔跑，试图避开集结的英军。
- He ran through the streets of Boston, trying to avoid the gathering British troops.
- 他在北广场遇到穿着全副战斗装备的轻步兵和掷弹兵，他们挡住了他的去路。
- He encountered light infantry and grenadier companies in full battle dress at North Square, who blocked his way.
- 一名士兵用枪托攻击他，英军开始变得暴躁。
- A soldier struck him with the butt of his gun, and the British troops began to get ugly.

2. 与保罗·里维尔的秘密会面：

- 约翰尼通过爬过几道篱笆，到达了里维尔家的厨房门口，并轻轻敲门。
- Johnny climbed over a few fences to reach the Reveres' kitchen door and knocked softly.
- 保罗·里维尔立刻出来与他见面，并给他分配了任务。
- Paul Revere instantly came outside in the dark to meet him and assigned him a task.
- 里维尔要求约翰尼去查看是否有其他战舰移动到查尔斯河口，并通知教堂的执事罗伯特·纽曼挂上两个灯笼作为信号。
- Revere asked Johnny to check if any other warships had moved into the mouth of the Charles River and to notify the church sexton, Robert Newman, to hang two lanterns as a signal.

3. 在科普山上的观察：

- 约翰尼站在科普山的墓地中，观察查尔斯河口的灯光。
- Johnny stood among the graves of Lonely Copp's Hill, observing the lights in the mouth of the Charles River.
- 他看到只有一艘战舰“萨默塞特”号在河口，月光和涨潮使得夜晚异常甜美。
- He saw only the warship Somerset at the river's mouth, and the night was unusually sweet with the moonlight and rising tide.

4. 与罗伯特·纽曼的秘密会面：

- 约翰尼在士兵的注视下，假装跛行，用一根棍子敲打地面，直到楼上的灯光熄灭。
- Johnny limped past the soldiers, tapping the ground with a stick, until the light in an upper window went out.
- 纽曼从二楼窗户出来，与约翰尼在巷子里会面，确认挂两个灯笼的信号。
- Newman got out of a second-story window and met Johnny in the alley, confirming the signal to hang two lanterns.

5. 与约瑟夫·沃伦的会面：

- 约翰尼与保罗·里维尔和约瑟夫·沃伦在沃伦的手术室见面。
- Johnny met with Paul Revere and Joseph Warren in Warren's surgery.
- 里维尔劝沃伦与他一起逃到查尔斯镇，但沃伦决定留下监视英军的动向。
- Revere urged Warren to escape with him to Charlestown, but Warren decided to stay and monitor the British movements.
- 他们约定一旦开战，沃伦会派信使通知里维尔。
- They agreed that Warren would send a messenger to Revere once fighting began.

6. 约翰尼的观察与报告：

- 约翰尼观察到英军在公共广场的秘密集结，并向沃伦报告了重要情报。
- Johnny observed the secret assembly of British troops at the Common and reported important information to Warren.
- 他注意到马匹和军官的动向，特别是皮克坦少校的出现。
- He noticed the movements of horses and officers, particularly the appearance of Major Pitcairn.
- 他还得知里维尔和道斯已经成功逃出波士顿。
- He also learned that Revere and Dawes had successfully escaped from Boston.

7. 约翰尼的休息：

- 沃伦让约翰尼在手术室休息，但约翰尼无法入睡，继续关注事态发展。
- Warren told Johnny to rest in the surgery, but Johnny could not sleep and continued to monitor the situation.
- 约翰尼脱下外套和靴子，裹着毯子躺在床上，思考着即将到来的战斗。
- Johnny took off his jacket and boots, rolled up in a blanket on the bed, and pondered the impending battle.

这一段通过约翰尼的视角，详细描绘了波士顿起义前夕的紧张气氛和关键人物的行动，展现了约翰尼的勇敢和机智。

This section, through Johnny's perspective, details the tense atmosphere and key actions of the characters on the eve of the Boston Uprising, showcasing Johnny's bravery and wit.

分段22

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的早晨，得知了列克星顿（Lexington）和康科德（Concord）的战斗已经开始，以及他如何协助沃伦医生（Doctor Warren）收集情报。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的早晨：

- 约翰尼在沃伦医生的手术室中醒来，发现外面街道上有士兵的脚步声。
- 沃伦医生告诉他，战争已经在列克星顿开始，英军以七百人 against 七十人的优势进行了射击。
- 沃伦医生准备前往战场，希望能在战斗中提供医疗援助。
- Johnny woke up in Doctor Warren's surgery and found the sound of soldiers' footsteps outside the street.
- Doctor Warren told him that the war had begun in Lexington, and the British had fired with a 700-to-70 advantage.
- Doctor Warren prepared to go to the battlefield, hoping to provide medical assistance in the fighting.

2. 沃伦医生的指示：

- 沃伦医生让约翰尼留在波士顿，收集有关英军动向和被捕人员的情报。
- 他告诉约翰尼，战争可能持续很长时间，并强调了情报的重要性。
- Doctor Warren instructed Johnny to stay in Boston and collect information about the British movements and arrested individuals.
- He told Johnny that the war might last a long time and emphasized the importance of intelligence.

3. 约翰尼的行动：

- 约翰尼从后门离开，开始在波士顿的街道上收集情报。
- 他注意到街道上布满了英军，特别是第23团。
- Johnny left through the back door and began to collect information on the streets of Boston.
- He noticed that the streets were filled with British troops, especially the 23rd Regiment.

4. 波士顿的紧张气氛：

- 波士顿的居民知道发生了一些事情，但不知道具体细节。
- 学校和商店关闭，孩子们唱着“学校结束了，战争开始了”。
- The residents of Boston knew that something was happening but did not know the specifics.
- Schools and shops were closed, and children sang "School's done, war's begun."

5. 英军的动向：

- 约翰尼了解到英军正在等待海军陆战队的增援。
- 他看到海军陆战队迅速到达，并加入了队伍。
- Johnny learned that the British were waiting for reinforcements from the marines.
- He saw the marines arrive quickly and join the ranks.

6. 情感的交织：

- 约翰尼遇到了一位老熟人，玛奇（Madge），她的丈夫即将参战，她非常伤心。
- 约翰尼意识到战争对每个人的影响，包括士兵和他们的家人。
- Johnny met an old acquaintance, Madge, whose husband was about to go to war, and she was very sad.
- Johnny realized the impact of the war on everyone, including soldiers and their families.

这一段通过约翰尼的视角，展现了战争前夕波士顿的紧张气氛和人们对未知未来的担忧，同时也突出了情报收集在战争中的重要性。

This section shows the tense atmosphere in Boston on the eve of war and people's concern about the unknown future through Johnny's perspective, while also highlighting the importance of intelligence gathering in war.

分段23

这一段描述了波士顿在1775年4月19日，即美国独立战争爆发前夕的紧张气氛。约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）目睹了英国军队的出发，以及波士顿市民对即将到来的冲突的反应。以下是故事梗概的详细分点：

1. 英国军队的出发：

- 约翰尼安慰玛奇（Madge），告诉她英国军队只是出去进行训练。
- 英国军队在波士顿公共广场集结，准备出发前往康科德（Concord）。
- 约翰尼注意到英国军队的迟到是因为指挥官皮克顿（Pitcairn）不在，导致信息传递延误。
- 英国军队在阳光下整齐地行进，展现出强大的军事力量。
- 约翰尼感到不安，担心未经训练的农民如何对抗如此装备精良的军队。
- 英国军队演奏《扬基杜德尔》（Yankee Doodle），这是一种对美国人的侮辱。

2. 波士顿市民的反应：

- 市民们聚集在广场上，目送英国军队离开，气氛紧张。
- 有人传言英国军队在莱克星顿（Lexington）向美国人开火，但消息来源不明。
- 尽管英国军官试图安抚市民，约翰尼相信战争已经爆发。
- 中午时分，英国军队开始在波士顿搜捕反对派的领导人，但这些领导人都已提前离开。
- 市民们开始感到一种奇怪的喜悦和自信，尽管他们面临的是未知的危险。

3. 约翰尼的行动：

- 约翰尼得知英国军队正在逮捕反对派领导人后，立即通知他的叔叔洛恩（Uncle Lorne）躲藏起来。
- 约翰尼前往盐巷（Salt Lane），发现那里的印刷店被破坏，印刷机和铅字都被毁坏。
- 约翰尼的床被刺刀划破，他感到害怕，跑去找詹妮弗阿姨（Aunt Jenifer）。
- 詹妮弗阿姨在厨房里平静地缝制一个新的羽毛床垫，尽管厨房里散落了许多羽毛。

这一段通过约翰尼的视角，展现了波士顿在战争爆发前夕的紧张和不确定性，以及市民们对自由的渴望和对英国统治的不满。

重点英文对照：

- "Yankee Doodle" - 《扬基杜德尔》，一首美国独立战争时期的歌曲。
- "Gage's forces" - 盖奇的军队，指英国驻北美总督托马斯·盖奇（Thomas Gage）指挥的军队。
- "Lexington" - 莱克星顿，美国独立战争爆发的地点之一。
- "Concord" - 康科德，美国独立战争爆发的地点之一。
- "Paul Revere" - 保罗·里维尔，美国独立战争时期的著名爱国者，以他的夜间骑行传递消息而闻名。

分段24

这一段描述了波士顿在战争爆发前夕的紧张氛围，以及主要角色约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在战争中的行动和观察。以下是故事梗概的详细分点：

1. 家庭避难：

- 拉帕姆一家在听到士兵即将到来的消息后，采取了紧急避难措施。
- Aunt Jenifer将Uncle Lorne藏在羽毛床下，自己则继续缝纫，以掩饰他们的存在。
- Uncle Lorne从羽毛床下出来时，满身羽毛，看起来更像一只鸟。
- Aunt Jenifer解释说，这是她能想到的唯一办法，因为Uncle Lorne非常害怕。

2. 战争的迹象：

- 约翰尼观察到英国士兵的行为异常，他们显得愤怒和恐惧，这表明他们可能在之前的战斗中遭遇了失败。
- 约翰尼在波士顿的街头看到英国军官试图控制他们的士兵，甚至用剑背击打他们。
- 约翰尼推测英国军队可能会试图通过查尔斯顿（Charlestown）撤退，利用萨默塞特号（Somerset）的炮火保护。

3. 战争的开始：

- 约翰尼和其他人一起在比肯山（Beacon Hill）观察北方的动静。
- 他们看到远处的火光，那是英国士兵在撤退时发射的火枪。
- 约翰尼计划在午夜时分潜入英国军队的船只，以便获取更多情报。

4. 家庭和朋友的决定：

- 莱茨一家（Lytes）决定搬到伦敦，直到叛乱结束。
- 约翰尼在莱茨家遇到Cilla和Mrs. Bessie，她们决定留在波士顿，因为她们是辉格党人（Whigs）。
- 莱维尼亚·莱茨（Lavinia Lyte）试图带走伊莎娜（Isannah），但Cilla反对，认为伊莎娜不应该离开。

5. 约翰尼的计划：

- 约翰尼计划穿上南瓜（Pumpkin）的制服，以便在混乱中潜入英国军队的船只。
- 他前往莱茨家，发现他们正在匆忙搬家，准备乘船离开。
- 约翰尼与Cilla和Mrs. Bessie交谈，了解他们的决定和莱茨家的动态。

这一段通过描述战争前夕的紧张氛围和主要角色的行动，展现了波士顿在战争爆发前的混乱和不确定性。约翰尼的观察和计划显示了他的聪明和勇气，而家庭和朋友之间的决定则反映了个人在战争中的立场和选择。

分段25

这一段描述了Isannah面临的选择，以及Lavinia和Johnny之间的对话。以下是故事梗概的详细分点：

1. Isannah的选择：

- Lavinia给Isannah一个选择，是留在波士顿做一个普通的工人，还是跟她去伦敦成为一位贵族女士。
- Lavinia故意问Isannah她最爱谁，Cilla还是她自己，这让Isannah感到困惑和哭泣。
- Isannah最终选择了成为“贵族女士”，并提到了她想要的小马和金项链，这些都是Cilla曾经的梦想。

2. Lavinia的计划：

- Lavinia解释说她即将嫁给Lord Pryor-Morton，并计划让Isannah成为一名演员，成为伦敦的明星。
- Lavinia向Cilla保证，她会给予Isannah最好的照顾和培训。

3. Cilla的反应：

- Cilla表现得相对平静，她没有强烈反对Isannah的选择，可能是因为她早已预料到这个结果。
- Cilla和Isannah上楼去收拾行李，准备离开。

4. Lavinia和Johnny的对话：

- Lavinia让Mrs. Bessie离开，她要 and Johnny单独谈话。
- Lavinia告诉Johnny，他的祖父并没有故意欺骗他，拿走他的杯子。她解释说，他的母亲Vinny Lyte在法国的一个修道院生下了他，并且他的父亲是一名海军外科医生，曾被囚禁在波士顿。
- Lavinia透露，她派人去法国调查了Johnny的身世，证实了他的母亲确实带走了杯子，并且他的真名是Jonathan Lyte Tremain。

5. Johnny的反应：

- Johnny对Lavinia的解释感到震惊，他开始理解自己的家族背景和母亲的过去。
- Lavinia强调她的父亲并没有故意欺骗Johnny，她希望Johnny能够理解并原谅他们。

这一段通过Isannah的选择和Lavinia与Johnny的对话，揭示了家族秘密和复杂的情感纠葛。

英文对照重点：

- "Fine lady," she sniffled, and went on dreamily, 'and I'll have a gray pony and a pony cart. I've got the gold locket already.' (Isannah选择成为贵族女士，并提到了她想要的小马和金项链。)
- 'Isannah shall be an actress. I would have been myself—but my station in life prevented me. And then, I am too tall. And, besides, I can't act.' (Lavinia计划让Isannah成为一名演员。)
- 'I must talk to you, Jonathan Lyte Tremain.' (Lavinia要和Johnny单独谈话。)
- 'Your father, the naval surgeon, was ashamed to be a prisoner of war. He told folks here his name was Latour. That's why your name Tremain meant nothing to us.' (Lavinia解释Johnny的父亲曾是海军外科医生，并透露了他的真名。)

分段26

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿的行动，他计划穿上英国士兵的制服，混入撤退的英军中，以便执行任务并寻找他的朋友拉布（Rab）。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的计划：

- 约翰尼决定穿上南瓜（Pumpkin）的英国士兵制服，以便混入撤退的英军中。
- Johnny decided to put on Pumpkin's British soldier uniform to blend in with the retreating British troops.
- 他需要这件制服来执行任务，并寻找在列克星敦（Lexington）战斗中的朋友拉布。
- He needed the uniform to carry out his mission and find his friend Rab who was in the Lexington battle.

2. 与拉维尼亚的对话：

- 约翰尼与拉维尼亚（Lavinia）交谈，得知他们可能是远房亲戚，拉维尼亚建议他称她为“阿姨”。
- Johnny talked with Lavinia and learned they might be distant relatives, and Lavinia suggested he call her "Aunt."
- 这段对话让约翰尼对拉维尼亚的奇怪感觉消失了。
- This conversation made Johnny's strange feeling for Lavinia disappear.

3. 准备行动：

- 约翰尼请求西拉（Cilla）帮助他找到南瓜的制服，并安排了其他事务。
- Johnny asked Cilla to help him find Pumpkin's uniform and arranged other matters.
- 他请求西拉将他的马“妖精”（Goblin）带到莱特家（Lyte）的马场。
- He asked Cilla to take his horse "Goblin" to the Lyte's pasture.
- 他还安排了打印匠洛恩（Lorne）一家搬到莱特家，以便照顾马匹和其他动物。
- He also arranged for the printer Lorne and his family to move to the Lyte's place to take care of the horses and other animals.

4. 穿上制服：

- 约翰尼穿上南瓜的制服，感到自己像一个不同的人，一个国王的私人军队（King's Own）的士兵。
- Johnny put on Pumpkin's uniform and felt like a different person, a private in the King's Own.
- 他感到自信和快乐，但也意识到穿上这身制服的危险性。
- He felt confident and happy, but also aware of the danger of wearing the uniform.

5. 混入英军：

- 约翰尼通过小巷和少有人走的小路，到达北波士顿的渡口，那里有船只往返于查尔斯顿（Charlestown）。
- Johnny made his way to the ferry slip in North Boston through alleys and little-trod lanes, where boats were going back and forth to Charlestown.
- 他意识到自己的制服可能会引起怀疑，于是弄脏并损坏了制服，以便看起来更像一个受伤的士兵。
- He realized his uniform might raise suspicion, so he dirtied and damaged it to look like a wounded soldier.

6. 内心的挣扎：

- 约翰尼在行动前，内心充满了对拉布的担忧和对自己任务的决心。
- Johnny was filled with worries about Rab and determination for his mission before the action.
- 他知道自己行动可能会带来严重的后果，但他仍然选择前进。
- He knew his actions could lead to serious consequences, but he still chose to move forward.

这一段通过约翰尼的准备和行动，展现了他对朋友的忠诚、对任务的执着以及在战争中的勇敢和机智。

This section shows Johnny's loyalty to his friends, his dedication to his mission, and his bravery and wit in the war through his preparations and actions.

分段27

这一段描述了约翰尼·特雷曼在波士顿码头目睹英军战败后的情景，以及他如何设法穿越到查尔斯顿传递消息。以下是故事梗概的详细分点：

1. 战败后的波士顿码头：

- 约翰尼在码头看到英军战败后的伤员被运回，他虽然受伤但坚持等待，直到其他重伤员得到救治。
- Johnny witnessed the aftermath of the British defeat at the wharf, seeing the wounded being brought back. Despite his own injury, he insisted on waiting until the more seriously wounded were tended to.
- 他遇到了一位军官，询问战斗情况，军官对英军的射击准确性表示怀疑。
- He encountered an officer who inquired about the fighting, expressing skepticism about the accuracy of the British shooting.

2. 英军的惨状：

- 约翰尼看到更多的伤员被运回，士兵们疲惫不堪，衣衫褴褛，面容痛苦。
- Johnny saw more wounded being brought back, soldiers were exhausted, ragged, and in pain.
- 他看到一名军官殴打一名尖叫的士兵，这让他想起詹姆斯·奥蒂斯的话，认为士兵不应因身份而受到不公对待。
- He witnessed an officer striking a screaming soldier, which reminded him of James Otis's words, believing that soldiers should not be treated unfairly due to their rank.

3. 传递消息：

- 约翰尼得知珀西的部队将在查尔斯顿的邦克山扎营，认为时机已到，决定采取行动。
- Johnny learned that Percy's brigade would be camped on Bunker Hill in Charlestown and decided it was time to act.
- 他设法说服水手们带他穿越到查尔斯顿，传递消息给珀西将军。
- He managed to persuade the sailors to take him across to Charlestown to deliver a message to General Percy.

4. 查尔斯顿的恐慌：

- 约翰尼到达查尔斯顿后，发现居民因英军突然驻扎而恐慌，担心士兵们可能变得暴躁。
- Upon arriving in Charlestown, Johnny found the residents in panic due to the sudden encampment of British soldiers, fearing that the soldiers might turn violent.
- 他在一家酒馆找到一个九岁的小女仆，带他去见一个自由之子成员的酒馆老板。
- He found a nine-year-old girl servant in a tavern and had her lead him to the tavern-keeper, a prominent Son of Liberty.

5. 战斗的详细情况：

- 酒馆老板告诉约翰尼，史密斯上校在列克星敦冲突后继续前进到康科德，摧毁了未被隐藏的军事物资，并在北桥发生了另一场小规模战斗。
- The tavern-keeper informed Johnny that after the skirmish at Lexington, Colonel Smith had marched on to Concord, destroyed the military stores that had not been hidden, and another skirmish, even a battle, had occurred at North Bridge.
- 史密斯上校在等待增援时，被越来越多的民兵包围，最终决定撤退，直到珀西的援军到达。
- Colonel Smith, while waiting for reinforcements, was surrounded by more and more Minute Men, eventually deciding to retreat, only to be saved by the arrival of Percy's reserves.

这一段通过约翰尼的视角，展现了战败后的混乱和恐慌，以及他如何在危机中传递重要消息，体现了他的勇敢和机智。

This section, through Johnny's perspective, shows the chaos and panic after the defeat, and how he manages to deliver an important message in the midst of crisis, demonstrating his bravery and wit.

分段28

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在波士顿战役后的经历，以及他寻找医生沃伦（Doctor Warren）的过程。以下是故事梗概的详细分点：

1. 波士顿战役后的景象：

- 约翰尼在查尔斯顿（Charlestown）目睹了英军的撤退，看到了战后的混乱和破坏。
- 他遇到了一群人正在埋葬战死的士兵，看到了战后的惨状。
- 约翰尼在一家酒馆里听到了关于战役的传闻，但他没有心情听，而是询问医生沃伦的下落。
- 他被告知沃伦可能去了剑桥（Cambridge）。

2. 剑桥的情景：

- 约翰尼到达剑桥时，发现那里聚集了成千上万的民兵（Minute Men），他们是从各地赶来的农民和工匠。
- 这些民兵缺乏装备和补给，但他们有战斗的热情和手中的枪支。
- 约翰尼在剑桥遇到了保罗·里维尔（Paul Revere），得知沃伦已经离开去了列克星顿（Lexington）。

3. 前往列克星顿：

- 约翰尼决定前往列克星顿，希望能找到沃伦。
- 在路上，他遇到了一位老妇人，她曾经保护过六名投降的英军士兵。
- 约翰尼看到了更多的战后痕迹，包括房屋上的弹孔和埋葬士兵的队伍。

4. 列克星顿的情景：

- 约翰尼到达列克星顿时，看到了被炮火摧毁的会议屋（meeting house）和巴克曼酒馆（Buckman Tavern）。
- 他站在列克星顿绿地上，回想起了那场英勇但绝望的战斗，心中充满了感慨。
- 约翰尼的任务是找到沃伦，但他目前还没有任何线索。

重点英文对照：

• 波士顿战役后的景象：

- Johnny witnessed the retreat of the British army in Charlestown, seeing the chaos and destruction after the battle.
- He encountered a group of people burying the fallen soldiers, seeing the aftermath of the battle.
- Johnny asked about Doctor Warren's whereabouts in a tavern, but he had no mood to listen to the rumors.
- He was told that Warren might have gone to Cambridge.

• 剑桥的情景：

- Upon arriving in Cambridge, Johnny found thousands of Minute Men gathered there, farmers and craftsmen from various places.

- These Minute Men lacked equipment and supplies, but they had the passion for battle and their guns.
- Johnny met Paul Revere in Cambridge and learned that Warren had left for Lexington.
- **前往列克星顿：**
 - Johnny decided to go to Lexington in hopes of finding Warren.
 - On the way, he met an old woman who had protected six British soldiers who surrendered.
 - Johnny saw more signs of the battle, including bullet holes in houses and burial processions.
- **列克星顿的情景：**
 - Upon reaching Lexington, Johnny saw the damaged meeting house and Buckman Tavern.
 - He stood on Lexington Green, reflecting on the brave but hopeless battle that took place there, filled with emotion.
 - Johnny's mission was to find Warren, but he had no leads so far.

这一段通过约翰尼的视角，展现了波士顿战役后的混乱和民兵的集结，以及他对医生沃伦的寻找，反映了战争的残酷和人民的英勇。

分段29

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在独立战争期间的经历，特别是他与朋友拉布（Rab）的最后时刻。以下是故事梗概的详细分点：

1. 约翰尼的发现：

- 约翰尼在哈灵顿家门前认出了沃伦医生的马车，医生正站在台阶上，周围一群妇女在哭泣。
- Johnny recognized Dr. Warren's carriage in front of the Harrington house, where the Doctor was standing on the steps with a group of women crying.
- 约翰尼知道这是因为乔纳森·哈灵顿（Jonathan Harrington）在战斗中受伤，爬回家门口后去世了。
- Johnny knew it was because Jonathan Harrington had been wounded in the skirmish, crawled home, and died on the threshold.

2. 与沃伦医生的对话：

- 约翰尼向沃伦医生递交了一份名单，医生疲惫地阅读并收下。
- Johnny handed Dr. Warren a list he had written down during the night at Charlestown, and the Doctor read it, nodded, and put it in his pocket.
- 约翰尼询问关于列克星敦战役中牺牲者的信息，特别是拉布的情况。
- Johnny asked about the names of those who were killed in the Lexington battle, especially Rab's situation.

3. 拉布的伤情：

- 沃伦医生告诉约翰尼，拉布在第一次交火中受了重伤，被送往巴克曼酒馆。

- Dr. Warren told Johnny that Rab was wounded in the first volley and was taken to Buckman's Tavern.
- 约翰尼跟随沃伦医生进入酒馆，看到拉布坐在椅子上，面色苍白，但依然保持着尊严。
- Johnny followed Dr. Warren into the tavern and saw Rab sitting in a chair, pale but dignified.

4. 拉布的最后时刻：

- 拉布回忆起过去的事情，包括与约翰尼的共同记忆和个人的童年回忆。
- Rab reminisced about past events, including shared memories with Johnny and personal childhood recollections.
- 拉布将他的步枪托付给约翰尼，并请求他去西尔斯比湾查看那里的情况。
- Rab entrusted his musket to Johnny and asked him to check on the situation at Silsbee's Cove.
- 拉布最终在沃伦医生的照顾下平静地离世。
- Rab passed away peacefully under Dr. Warren's care.

5. 西尔斯比湾的探访：

- 约翰尼到达西尔斯比湾，发现那里空无一人，只有几头小牛和一些家禽。
- Johnny arrived at Silsbee's Cove and found it deserted, with only a few calves and some poultry.
- 约翰尼进入老房子，呼唤格兰德西尔（Grandsire），但没有得到回应。
- Johnny entered the old house and called for Grandsire, but received no answer.

这一段通过约翰尼的视角，展现了战争的残酷和对友情的深刻描绘，特别是拉布的英勇和约翰尼的忠诚。

This section, through Johnny's perspective, shows the cruelty of war and the deep portrayal of friendship, especially Rab's bravery and Johnny's loyalty.

分段30

这一段描述了约翰尼·特雷曼（Johnny Tremain）在得知拉布（Rab）去世后的情感反应和经历。以下是故事梗概的详细分点：

1. 拉布的去世：

- 约翰尼发现老绅士西尔斯比（Major Silsbee）不在他常坐的地方，感到不安。
- Johnny found that the old gentleman, Major Silsbee, was not in his usual seat, making him uneasy.
- 他去给动物喂食，试图分散注意力，但心中仍挂念着老绅士。
- He went to feed the animals, trying to distract himself, but still worried about the old gentleman.
- 突然，他意识到老绅士的旧枪和火药筒不见了，推测老绅士可能已经离开。

- Suddenly, he realized that the old gentleman's old gun and powder horn were missing, guessing that the old gentleman might have left.

2. 约翰尼的情感反应：

- 约翰尼回到村庄，心情沉重，感觉麻木，脚步沉重。
- Johnny returned to the village, feeling heavy-hearted and numb, with leaden steps.
- 他注意到一个小女孩戴着一顶军帽，想起拉布曾是第十团的士兵。
- He noticed a little girl wearing a military cap, remembering that Rab had been a soldier of the Tenth.
- 在巴克曼酒馆（Buckman's Tavern），他遇到了沃伦医生（Doctor Warren），得知拉布因伤势过重去世。
- At Buckman's Tavern, he met Doctor Warren, who told him that Rab had died due to severe injuries.

3. 沃伦医生的建议：

- 沃伦医生带约翰尼到酒馆的空房间，告诉他拉布知道自己会死，所以让他离开。
- Doctor Warren took Johnny to an empty room at the inn, telling him that Rab knew he was going to die and sent him away.
- 沃伦医生注意到约翰尼烧伤的手，提出可以手术切除疤痕组织，恢复拇指的自由。
- Doctor Warren noticed Johnny's burned hand and suggested surgery to remove the scar tissue and restore the thumb's freedom.
- 约翰尼同意手术，表示他有勇气接受治疗。
- Johnny agreed to the surgery, expressing his courage to undergo the treatment.

4. 约翰尼的内心世界：

- 约翰尼在绿地上散步，感受到周围的自然和生活的气息，感到一种自由和孤独。
- Johnny walked on the Green, feeling the natural and living atmosphere around him, experiencing a sense of freedom and loneliness.
- 他听到远处传来的鼓声和笛声，看到疲惫但坚定的士兵们返回村庄。
- He heard the distant drumbeat and flute music, seeing tired but determined soldiers returning to the village.
- 约翰尼意识到，尽管拉布和其他许多人会死去，但他们为之奋斗的事业将永存。
- Johnny realized that although Rab and many others would die, the cause they fought for would live on.

5. 老绅士的归来：

- 约翰尼看到老绅士西尔斯比坐在马车里，带着他的旧枪，带领士兵们前往剑桥。
- Johnny saw the old gentleman, Major Silsbee, sitting in a chaise, with his old gun, leading the soldiers to Cambridge.
- 约翰尼想跑去告诉老绅士拉布的死讯，但他知道老绅士必须继续前进，完成任务。
- Johnny wanted to run and tell the old gentleman about Rab's death, but he knew the old gentleman had to continue his mission.

这一段通过约翰尼的视角，展现了他在得知拉布去世后的情感变化和对未来的思考，同时也体现了那个时代人们为自由和正义而奋斗的精神。

This section, through Johnny's perspective, shows his emotional changes and reflections on the future after learning about Rab's death, while also reflecting the spirit of people fighting for freedom and justice during that era.